

# Peculiaridades del idioma francés

**Autor: Atali Fernandez**

[\[Ver curso online\]](#)

## Presentación del curso

Curso dedicado al origen del francés y su evolución a lo largo de los tiempos. Aunque muchos consideran que el francés proviene de los galos, es un error. Como su propio nombre indica, proviene de los invasores francos.

Además de exponer el progreso del idioma francés también se tratarán temas relacionados con la historia de la ortografía y el préstamo de palabras en inglés en lenguas como el castellano o el francés.

Visita más cursos como este en mailxmail:  
[\[http://www.mailxmail.com/cursos-idiomas\]](http://www.mailxmail.com/cursos-idiomas)  
[\[http://www.mailxmail.com/cursos-frances\]](http://www.mailxmail.com/cursos-frances)



¡Tu opinión cuenta! Lee todas las opiniones de este curso y déjanos la tuya:  
[\[http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/opiniones\]](http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/opiniones)

### Cursos similares

Cursos	Valoración	Alumnos	Vídeo
<b>Vous pouvez parler français?</b> Aprender francés puede resultar mucho más fácil de lo que parece. Con este curso aprenderá expresiones, conjugaciones, gramática y cultura francesa.... [11/01/07]		30.980	
<b>Francés. Gramática francesa</b> El idioma francés (le français, la langue française) es una lengua romance hablada en todo el territorio de Francia metropolitana. Si te g... [31/08/09]		6.567	
<b>Curso de pronunciación francesa</b> Este es un curso de pronunciación francesa básica. En él podrás aprender la pronunciación de uno de los idiomas más particulares y apreciados en cuanto a su vocalización,.... [17/06/08]		44.159	
<b>Curso de perfeccionamiento de francés</b> Con este curso te ayudamos a mejorar las nociones que tienes de francés. Posiblemente, hayas realizado nuestro curso de francés de iniciación. Si es así, esta segunda e... [09/01/04]		9.028	
<b>Inglés básico para niños</b> Los más pequeños pueden aprender inglés de una forma rápida, fácil y divertida siguiendo el método que plantea este curso. Así pues, gracias a esta guía, asimilarán los c... [31/07/07]		71.777	

# 1. El origen del francés

[<http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/origen-frances>]

El origen del francés aunque muchos consideran que proviene de los galos, es un error; como su propio nombre indica, proviene de los invasores francos.

La historia del francés es la historia del latín hablado en Galia y de su enriquecimiento constante por el contacto con las lenguas vecinas. Esta aventura se desarrolló sobre un terreno celta, anteriormente ocupado por distintas poblaciones.

Es evidente que los galos no fueron los primeros habitantes de la Galia, pero se sabe muy poco de las poblaciones que los precedieron en esta tierra que más tarde se convertiría en Francia. Podemos encontrar huellas de estos pueblos en los nombres de ríos y de lugares, así como en algunas palabras que solo pueden ser consideradas como precélticas.

En los nombres de ríos y de montañas, es donde se encuentran mayor cantidad de huellas de las lenguas habladas en la Balia antes de la llegada de los galos. El mapa de la red fluvial de la Francia actual muestra que los nombres precélticos son mayoritarios. Todos los nombres de los grandes ríos, como Sena, Loira, Garona, así como los de la mayoría de sus principales afluentes, son anteriores a la llegada de los galos.

Aunque los íberos y los ligures siguen estando rodeados de misterio, existe una población, también de origen antiguo, que, gracias a sus descendientes lejanos, los vascos, se conoce algo mejor.

De todos los pueblos de Europa, quizá sean los vascos quienes más han destacado por su capacidad de resistencia a los invasores, pues han conseguido luchando, que su lengua, muy antigua, haya sobrevivido. Primero resistió al céltico, después, a las lenguas de los invasores romanos y germánicos, y más tarde, a las presiones del castellano y del francés. De manera que el vasco es hoy día una de las lenguas más antiguas de Europa. En España, el vasco ha adquirido recientemente el estatus de lengua oficial junto con el castellano en el País Vasco y Navarra, mientras que su situación en Francia es menos honorífica, pero más favorable, ya que allí ha continuado siendo, más que en España, la lengua de comunicación habitual en el ámbito rural.

El vasco es una lengua enormemente resistente y continúa siendo en Francia una lengua sorprendentemente viva en el habla cotidiana, a pesar del retroceso que ha sufrido a través de los siglos. Una encuesta realizada en 1991 demostró que en la parte sur del país, el 55% de una población de 237.000 habitantes es vascófona, pero las personas que hablan el vasco cotidianamente se hallan repartidas de una forma desigual.

Mientras que los vascos han conservado su lengua frente a las de sus sucesivos invasores, los galos abandonaron progresivamente la suya para adoptar el latín, instrumento de promoción social. Durante el período de bilingüismo que se prolongó durante al menos quinientos años se produjo un intercambio de vocabulario en ambos sentidos. Solo se conocen los préstamos que el latín tomó del céltico porque, a excepción de las huellas conservadas en los nombres geográficos, se sabe muy poco del galo de esa época.

Es probable que seis siglos después de los primeros contactos entre galos y romanos, el galo solo subsistiera en zonas poco accesibles dentro de la Galia. En esa época, nuevas poblaciones célticas, expulsadas de Britannia, la gran isla situada enfrente, se establecieron en el noroeste del país. Por suerte, estas poblaciones hablaban una lengua parecida a aquella que había dominado antes de la llegada de los romanos, y en ese extremo occidental del país, quizá no hubiera desaparecido del todo. Esta lengua se ha convertido hoy en el bretón, vestigio céltico que sobrevivió a la influencia del latín y después a la del francés.

Por esta razón, el vocabulario francés de origen céltico pertenece a dos estratos diferentes, separados entre sí por una distancia de varios siglos: el galo, de antes de nuestra era, y el bretón, desde el siglo V d. C.

## 2. Palabras galas y palabras bretonas. El latín sustituye al galo.

[<http://www.mailxmail.com/...oma-frances/palabras-galas-palabras-bretonas-latin-sustituye-galo>]

Algunas de las palabras más antiguas procedentes del galo, como bièvre o bouge, despiertan poco eco entre la mayoría de los franceses. Es cierto que en París la rue de Bièvre es muy conocida por encontrarse allí el domicilio privado del presidente de la República hasta 1996, pero con bouge ocurre algo diferente, esa palabra ha conocido un destino casi europeo: convertido en bougette, fue tomada por el inglés, y después, en la época de la Revolución volvió a la lengua francesa, esta vez bajo la forma británica budget.

Entre los préstamos antiguos se puede señalar la serie de braies, braguette, y también débraillé, cuyo origen común se remonta a la lengua céltica a través del latín BRACAE.

Los préstamos del bretón son mucho más recientes. Quizá el más conocido sea baragounier, formado a partir de bara, y gwin, que, según una hipótesis controvertida, reproduce la petición de pan y vino que los bretones hacían fuera de su Bretaña natal sin que nadie les comprendiera, de ahí que el nuevo sentido de estas dos palabras unidas sea en francés "hablar de forma incomprensible". Pero también existen bijou; darne, o plouc. Este último término, utilizado familiarmente para aludir de forma algo burlona al campesino, proviene de una palabra bretona, de origen latino, que no designaba el campo, sino la parroquia. Este término se encuentra también en un gran número de topónimos.

### El latín sustituye al galo.

La conquista romana de la Galia comenzó hacia el año 120 a. C. Con la creación de la Provincia Narbonensis, origen de la Provenza actual, donde la huella de la lengua latina fue tan profunda como superficial y desigual fue la penetración gala. Algo más de medio siglo después, el conjunto de la Galia entrará en la órbita romana, y los galorromanos abandonarán finalmente su lengua céltica para adoptar el latín. Se trataba de un latín particular que posteriormente se iría modificando, ya que la Galia sufrió nuevas invasiones que provocaron el contacto del latín con otras lenguas que dejaron su huella en la forma de hablar de las gentes.

### 3. Cristianismo e invasiones

[<http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/cristianismo-invasiones>]

A partir del siglo III a. C., varios pueblos de lengua germánica penetraron en la Galia. Los francos, contratados al principio como mercenarios de los ejércitos romanos, se instalaron después en el norte del país y su influencia no cesó de reforzarse en el transcurso de los siglos siguientes. En el siglo V, otros germanos, los alamanes, ocuparon el este del país, donde su lengua se ha mantenido hasta nuestros días bajo la forma del alsaciano, mientras que los burgundios, establecidos en Saboya y en las regiones vecinas, abandonaron la suya para adoptar el latín. La influencia de los visigodos, que llegaron a comienzos del siglo V al sur de la Galia, fue muy débil.

A finales del siglo V tuvo lugar un acontecimiento determinante para la lengua francesa en gestación: la conversión al catolicismo de Clodoveo, caudillo de los francos, y después, de todo su pueblo, que a partir de entonces aprendería la lengua de las poblaciones conquistadas. Al ser el latín el vehículo de la vida religiosa, se generalizó un nuevo bilingüismo germánico/latino, lo que influyó de forma muy notable en la lengua francesa en gestación.

#### **El colorido mundo de los francos.**

La lengua germánica influyó de modo especial en el campo semántico de los colores, cuyas denominaciones se renovaron totalmente.

Se sabe que la lengua latina permitía marcar la diferencia entre un color mate y uno brillante, pero no indicaba realmente el valor cromático. Así, existían diferentes términos para designar el color blanco: ALBUS Y CANDIDUS, el primero para el mate y el segundo para el brillante. Bajo la influencia de la forma germánica blank, estos dos términos fueron sustituidos en francés por la palabra blanc.

Por otra parte, en latín era muy difícil designar el color azul, pues los vocablos también eran muy numerosos y solían abarcar a la vez los colores azul, verde y gris.

Gracias a las formas tomadas del germánico, se simplificó este caos y comenzó a utilizarse bleu, y gris, aunque con algunas vacilaciones, pues en la Edad Media el término bleu podía servir tanto para designar el azul pálido como para designar el gris o incluso el rubio. El primer testimonio de BLAVIUS, préstamo tomado del germánico blao, que ha dado lugar al francés bleu, data del siglo VII d. C.

Finalmente, la antigua palabra latina FLAVUS que designaba el color amarillo oro de los cabellos, parece haber sido sustituida muy pronto por el adjetivo blond, de origen germánico. En efecto, los cabellos rubios eran muy apreciados por los romanos, quienes, durante la época imperial, los compraron en grandes cantidades en Germania.

## 4. La influencia germánica

[<http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/influencia-germanica>]

Aunque una gran parte del vocabulario introducido en la época de las invasiones ha sobrevivido hasta nuestros días, existe otra característica germánica cuya importancia en el pasado solo se puede comprender si observamos, una vez más, la toponimia. Se trata de un rasgo gramatical que concierne a la posición del adjetivo calificativo, situado en francés preferentemente después del sustantivo, como en la cuisine française, o en les yeux bleus, mientras que en las lenguas germánicas se encuentra delante del sustantivo. De ello puede deducirse que, si en un topónimo el adjetivo se encuentra delante del nombre que califica, como en Rougemont o Clairvaux, se debe a la influencia germánica.

### **Los últimos efectos de una consonante desaparecida.**

Mientras que el latín hablado por los legionarios romanos no conocía la consonante h, que había dejado de pronunciarse desde la época de Cicerón, la lengua que iba a convertirse en el francés adquirió esta consonante, debido a la influencia germánica, en palabras como hache, haie, halle, hameau, hanche, harde, honte, housse, hutte, en las que la h se pronunció durante mucho tiempo como al de la palabra inglesa house. Todas estas palabras se pronuncian actualmente como si comenzaran por una vocal, pero esta h, inexistente en la lengua oral, pervive todavía impidiendo el enlace y la elisión: si se dice les-z-hommes pero les hanches (sin enlace), y les-z-heures pero les hanches, es porque en las palabras procedentes del latín importado de la Galia esta consonante nunca se pronunció, mientras que, antiguamente, en las palabras germánicas la consonante h se oía.

En el transcurso de su historia, el francés ha seguido tomando palabras que comienzan por una auténtica h de distintas lenguas, como harem, del árabe; hussard, del húngaro; harakiri, del japonés o hamac del arahuaco, pero se observa que, de 121 palabras de este tipo de uso corriente, 105 proceden del germánico.



## 5. Los vikingos en Normandía. ¿Cuándo comenzó el francés?

[<http://www.mailxmail.com/...aridades-idioma-frances/vikingos-normandia-cuando-comenzo-frances>

Entre los siglos IX y X se produjeron nuevos contactos con las lenguas germánicas debido a las incursiones y después al definitivo asentamiento de poblaciones escandinavas en lo que hoy es Normandía. Pero la influencia de las hablas escandinavas en la lengua francesa se reduce a algunas decenas de palabras, entre las que se encuentran: agrès, calingue, cingler, duvet, guichet, joli, homard, turbot, y vague. Además de los topónimos de Normandía, donde los nombres de ciudades como Honfleur, Caudebec, Elbeuf o Yvetot recuerdan el paso de los vikingos, se puede reconocer también vocabulario de origen escandinavo en el francés de la Baja Normandía.

### ¿Cuándo comenzó el francés?

A partir de la caída del Imperio Romano, la ausencia de documentos impide seguir la evolución que dará lugar al nacimiento de la lengua francesa, cuya fecha es difícil de establecer. Tomando como criterio el comienzo del francés escrito, se podría decir que la lengua francesa nació en el año 842 en los Serments de Strasbourg, pronunciados por los dos nietos de Carlomagno, Luis el Germánico y Carlos el Calvo, y consignados por escrito por su primo Nithard en un texto redactado completamente en latín, excepto algunas líneas escritas en lengua romance y en lengua germánica. Pero ya en el año 813 el concilio de Tours había preconizado el empleo de las lenguas vulgares (romance y germánica) en los sermones y las homilías, señal de que a comienzos del siglo IX el pueblo llano no comprendía ya el latín. Situación a la que no se había llegado de la noche a la mañana.

Ya a finales del siglo VIII, Carlomagno, emperador de lengua germánica aunque apasionado del latín, siendo consciente de que la lengua hablada en Francia ya no era el latín de los libros, hizo venir de Inglaterra al sabio Alcuino para insuflar nueva vida al latín. Alcuino enseñó la lengua latina a los monjes franceses de la abadía de San Martín de Tours, que ya no conseguían comprender el texto de la Vulgata, traducción latina de la Biblia realizada por san Jerónimo a comienzos del siglo V.

Así comenzó el llamado "renacimiento carolingio", que coincide con el renacimiento del latín.

### Los dobles no son sinónimos

Cuando una misma palabra latina se halla representada hoy bajo dos formas diferentes, nos encontramos ante los llamados dobles. Por ejemplo, la palabra fabrique procede de la palabra latina FABRICA apenas modificada, mientras que forge, proviene de esa misma palabra latina, pero tan evolucionada oralmente que se ha vuelto irreconocible.

Estos ejemplos muestran que el vínculo entre los dobles no siempre resulta claro, pues no sólo las dos palabras se pronuncian y se escriben hoy de forma diferente, sino que también sus significados han evolucionado de un modo a veces tan caprichoso que somos incapaces de reconocer su parentesco.

Para poder identificar los dobles, conviene saber que la forma fonética del término de evolución popular es generalmente más corta debido a la caída de una consonante, lo cual suele implicar una reducción del número de sílabas en la palabra.



## 6. La lengua francesa como asunto de Estado

[<http://www.mailxmail.com/...-peculiaridades-idioma-frances/lengua-francesa-como-asunto-estado>]

La relatinización del francés fue voluntaria. Se puede decir incluso que este poder efectivo de los organismos dirigentes sobre la lengua fue la primera de toda una serie de intervenciones que ha continuado hasta nuestros días.

Después de Carlomagno, Francisco I dictará la ordenanza de Villers-Cotterêts en 1539 en la que se prescribe la sustitución del latín por el francés en todos los escritos oficiales.

Un siglo más tarde, en 1635, Richelieu creará la Academia francesa, que tendrá como misión codificar el léxico y fijar la gramática. La primera edición del Diccionario de la Academia consagra en 1694 un "bel usage", el de la corte y el de las personas de calidad, así como una ortografía respetuosa con la etimología.

Un siglo más tarde, en 1794 el abate Gregorio hace un llamamiento para abolir todos los dialectos con el fin de que las leyes de la República sean comprendidas por todos y responder así a la demanda de los ciudadanos que habían reclamado una instrucción en francés para asegurar el futuro de sus hijos. En 1964, el general De Gaulle crea el Alto Consejo de la Lengua Francesa, que después pasó a ser al Alta Comisaría y actualmente la Delegación de la Lengua Francesa.

Así pues, el Estado ha tenido una influencia constante en la evolución de la lengua francesa desde la Alta Edad Media.

### **La situación en la edad media.**

Sin embargo, sería abusivo hablar de "la" lengua francesa en esa época lejana, ya que la latina había tomado formas algo diferentes en cada una de las regiones del país y el dialecto de Île-de-France no había conseguido imponerse aún como la lengua del conjunto del reino.

Así pues, se podían distinguir tres zonas lingüísticas:

- La zona de oc, que se caracterizaba por poseer unos dialectos más cercanos al latín.
- La zona de oíl, cuyas hablas se hallaban en un estado evolutivo más avanzado, debido en parte a la influencia germánica,
- La zona francoprovenzal, cuyas hablas eran del tipo occitano, pero se hallaban muy influidas por las hablas de oíl.

## 7. La Francia multilingüe

[<http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/francia-multilingue-1>]

A pesar de la influencia cada vez mayor de la lengua francesa, que a finales del siglo X había llegado a ser utilizada por los reyes, las lenguas regionales siguen formando todavía hoy parte del paisaje lingüística de Francia. Dado que la vitalidad de estas lenguas es muy diferente de una región a otra, cualquier mapa de distribución geográfica de estas lenguas puede resultar engañoso.

### El corso.

Convertida muy pronto en colonia romana, justo después de Sicilia y al mismo tiempo que Cerdeña, Córcega estuvo sometida primer a Pisa y después a Génova durante cinco siglos. Aunque Córcega es francesa desde 1769, hasta el siglo XIX toda la población hablaba en corso, a excepción de la clase cultivada, que empleaba el italiano. Hoy día se ha generalizado un bilingüismo francés/corso, pero el corso continúa siendo una lengua muy viva tanto en el campo como en la ciudad. Aunque se caracteriza por una diversidad de usos, se ha establecido una grafía única basada en la ortografía italiana, lo cual ha permitido llevar a cabo un método de enseñanza uniformado.

Emparentado con el italiano, el corso mantuvo algunos antiguos rasgos del latín, que, sin embargo, habían desaparecido del italiano, como por ejemplo la vocal u en posición final.

### El catalán en Francia.

El catalán se reparte entre Francia y España, pero existe también una pequeña comunidad catalanófono en Cerdeña, cerca del Alguer. El texto catalán más antiguo data del siglo XII, pero habrá que esperar hasta el siglo XIV para que esta lengua adquiera gran prestigio gracias a una literatura poética excepcional. La unión de Cataluña a Castilla a finales del siglo XV favoreció la influencia del castellano en el territorio peninsular, mientras que en el norte, la influencia del francés no se dejó sentir hasta finales del siglo XIX. Hace un siglo, una cuarta parte de los niños hablaba todavía la lengua catalana, pero es en la segunda mitad del siglo XX cuando el proceso de afrancesamiento se aceleró debido a una doble inmigración: la de los repatriados de África del Norte y la de los jubilados procedentes del norte del Loira.

Hoy día, el catalán sólo continúa vivo en las zonas rurales, sobre todo entre las personas de edad, pero se está produciendo un movimiento, cada vez más importante, a favor de la enseñanza de esta lengua en la escuela primaria.

En 1976 comenzó a funcionar en Perpiñán la primera escuela en catalán, la Bressola, y en 1982 se creó la carrera de filología catalana en la universidad de Perpiñán. Pero, en comparación con el catalán de España, la situación de esta lengua en Francia es bastante frágil.

A pesar de sus semejanzas con el languedociano, el catalán se distingue de él en varios rasgos.

## 8. La Francia multilingüe II

[<http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/francia-multilingue-2>]

### El dominio de oc.

A mediados del siglo XI, a diferencia del francés, la lengua del país de oc ya había producido algunas obras poéticas y, en el siglo XII, ya era considerada como el vehículo de la poesía lírica más importante de Occidente.

La refinada poesía de los trovadores desempeñó un importante papel en el desarrollo del francés y de otras lenguas romances como el gallegoportugués, antepasado del portugués y del italiano. A pesar del declive que sufrió a partir de la cruzada contra los albigenses, llevada a cabo en el siglo XIII, esta lengua pudo seguir resistiéndose durante mucho tiempo al dominio de la lengua del rey de Francia y continuó siendo una lengua viva en la práctica diaria. En el siglo XIX, gracias al Felibrigio y al poeta provenzal Federico Mistral, la lengua de oc conoció un sorprendente renacimiento literario en Provenza y, ya en el siglo XX, el instituto de Estudios Occitanos propuso una concepción más global del occitanismo. Hoy día, esta lengua es hablada y comprendida por las personas de más de cincuenta años que viven fuera de las grandes ciudades y, más recientemente, ciertos grupos de jóvenes e intelectuales tratan de reactivarla por considerarla como una seña de identidad.

Como puede comprobarse, existen numerosas variedades de la lengua del dominio de oc, de las que, sin embargo, es imposible rendir cuenta en este estudio. Señalaremos solamente que las consonantes intervocálicas del latín no desaparecieron en ningún lugar de este dominio. Así pues, las consonantes latinas se han mantenido, aunque bajo formas distintas.

### Los dialectos de oíl.

En el dominio de oíl, el tema de la supervivencia de los dialectos es mucho más complejo y dramático: las formas de las palabras procedentes del latín suelen ser en estos dialectos muy parecidas a las que se han perpetuado en francés, por lo cual las hablas locales están desapareciendo de una forma imperceptible mediante su fusión progresiva con el francés, que acaba por absolverlas.

Lo mismo ocurre con el gallo evolución del latín en la Alta Bretaña, ya que quienes lo siguen hablando cotidianamente no consiguen diferenciarlo por completo del francés.

En Normandía se produce un fenómeno análogo, aunque todavía se pueden encontrar habitantes de zonas rurales, sobre todo en la península de Cotentin, que utilizan el normando y el francés sin confundirlos.

Los dialectos de Jersey y de las otras islas del Canal se mantuvieron hasta el siglo XVIII, época en la que el inglés comenzó a extenderse al conjunto de la población. El francés, a pesar de ser lengua oficial junto con el inglés, apenas se oye hoy en Jersey, pero el dialecto de Jersey es hablado todavía por varios miles de personas de las cuales el 90% tiene más de cuarenta años. Su rico sistema vocálico, que no solo tiene vocales largas y breves, sino también diptongos y cinco vocales nasales, recuerda al del francés del siglo XVI.

Por el contrario, en el Maine-et-Loire se puede decir que los habitantes, a pesar de poseer un habla muy particular que no puede calificarse de francés "neutro" conocen una sola lengua: una variante del francés fuertemente teñida del dialecto desaparecido.

En las regiones del norte, del centro y del este, la situación varía: mientras que el picardo, perfectamente identificable en relación con el francés, ha mantenido una cierta independencia, el champañés y el borgoñón, así como el berrichón, se han disuelto prácticamente en un colorido francés regional.



## 9. El francés cruza el atlántico

[<http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/frances-cruza-atlantico>]

Durante el siglo XVII, el francés se benefició con aportaciones procedentes de más allá de los mares y, al mismo tiempo, comenzó a abrirse camino en América.

En 1534, Jacques Cartier, que partió de Saint-Malo, tomó posesión de Canadá en nombre de Francisco I, rey de Francia, aunque la colonización y también la implantación de la lengua francesa no empezó realmente hasta comienzos del siglo XVII. Después de que la lucha contra Inglaterra se saldara con la pérdida del imperio colonial francés, que pasó a manos de los ingleses, el dominio francés sólo se mantuvo en una parte de Canadá. Hoy existe una mayoría absoluta de francófonos en Québec, pero solo una minoría en los territorios acadios: el 36% en Nuevo-Brunswick y menos del 3% en Nueva Escocia. En Ontario, el grupo francófono es bastante numeroso, sobre todo en el norte y a lo largo de la frontera con Québec, mientras que en las provincias del oeste los francófonos son minoritarios.

### El francés en Canadá

Ya sea en Québec, en Acadia o en cualquier otra provincia, el francés de Canadá se distingue tanto por su pronunciación como por su vocabulario, que varía de una región a otra. Así, por ejemplo, existen tres palabras para designar el escalfador: coquemar antigua palabra francesa que se utilizó en todas las regiones hasta el siglo XVII, pero que ahora solo se emplea en la región acadiana: bombe, que se halla extendida sobre todo en el norte de Québec, y canard, que se utiliza en el oeste.

Algunas de las locuciones que se utilizan en Canadá se encuentran también en regiones de Francia, Bélgica o Suiza, como por ejemplo il fait cru, couverte, dîner. Otras expresiones son más específicas de Canadá: placoter, maganer, garocher, achaler...

Sin embargo, la resistencia al inglés se manifiesta mucho más claramente que en Francia: los quebequeses, por ejemplo, afrancesan sistemáticamente la terminación inglesa -er en -eur y traducen sin dudarlas las palabras de sus vecinos anglófonos.

Algunas formas léxicas de uso corriente en Canadá son absolutamente desconocidas en Francia. Suelen ser formas que designan realidades específicamente canadienses, tales como el dépanneur, sous-marin, beigne o tuque.

### El francés en Estados Unidos.

A lo largo de los siglos XVIII y XIX, el francés se implantó en Estados Unidos, primero en Luisiana y después en Nueva Inglaterra.

En 1755 y 1763, los acadios, expulsados de Canadá durante el "Gran Desorden", se refugiaron en Luisiana, que por aquel entonces era posesión francesa. El nombre de estos recién llegados (Acadien), al ser pronunciado a la inglesa, pasó a ser cajón. Desde 1968, el francés es lengua oficial en Luisiana, pero, a pesar de los esfuerzos realizados para promover el francés en la escuela y en los medios de comunicación, sólo las personas de edad hablan todavía esta variedad del francés.

En los seis estados de Nueva Inglaterra viven los llamados francos o franco-americanos. Desde mediados del siglo XIX, cerca de un millón de personas

ha abandonado Québec o la Acadia para instalarse en Estados Unidos, donde, al vivir en comunidades urbanas, han tenido grandes dificultades para resistirse al poder del inglés, que, hoy día, ha pasado a ser su lengua natural.

## 10. La ortografía tiene una historia

[<http://www.mailxmail.com/...curso-peculiaridades-idioma-frances/ortografia-tiene-historia>]

Esta historia comienza en la Edad Media, época en la que el francés se escribía casi como se hablaba. A continuación las circunstancias hicieron que los clérigos tuvieran que modificar la forma escrita de las palabras, pues, debido al desgaste fonético, formas diferentes en latín habían dado lugar a formas orales idénticas en francés. En esa época las palabras escritas comenzaron entonces a constar de varias letras que no se pronunciaban.

Así en muchas ocasiones lo que ocurrió fue que se alargaron las palabras, según algunos estudiosos, a causa de los copistas, que al cobrar por líneas les interesaba realizar ese alargamiento. Muchas palabras para distinguirse lo que se les añadía era una H o en el mismo caso nos encontramos el alargamiento de la -s final en -z, con un trazo que desciende por debajo de la línea en la escritura manual, procede también de la necesidad de mejorar la legibilidad tanto en vez, como en la segunda persona del plural.

En el siglo XVI, los impresores aportaron importantes mejoras a la lengua escrita, como por ejemplo la introducción de una innovación ya propuesta en España a finales del siglo XV, que consistía en la adición de dos letras suplementarias: la v, diferenciada de u, y la j diferenciada de i. En esa misma época se adopta también la letra ç procedente de España, y se comienza a utilizar el acento agudo y el acento circunflejo.

En el siglo XVII se introduce el acento grave, que no se generalizará hasta el siglo XVIII. Finalmente, en 1878, la letra 26 del alfabeto francés, w, entra en el Diccionario de la Academia.

En el siglo XVII, la ortografía se convirtió en el arte de escribir según un modelo decidido por la Academia Francesa, cuya misión ha sido siempre establecer el uso que distingue a las personas de letras de los ignorantes y de las mujeres. Así pues, en el siglo XVIII, la Academia se adaptó a las grafías utilizadas por impresores, suprimiendo, por ejemplo, las consonantes intermedias.

Tomando como base las 17.532 palabras de la primera edición del Diccionario de la Academia dio de nuevo importancia a las consonantes griegas. Así, a la palabra misantropo, se le añadió una h, y pasó a ser misanthrope, y la palabra analyse, comenzó a escribirse como una y, de ahí la forma analyse, hoy día todavía en uso.



## 11. En el siglo XX la ortografía sigue ejerciendo una gran fascinación

[<http://www.mailxmail.com/...oma-frances/siglo-xx-ortografia-sigue-ejerciendo-gran-fascinacion>]

Después de varios siglos en los que las modificaciones gráficas, a veces escasas, fueron aceptadas sin demasiado revuelo, el siglo XX, con su oposición feroz a todo cambio en materia de ortografía, supone un auténtico retroceso. La secular batalla entre los partidarios de la etimología y los partidarios de adaptar la forma escrita a la forma hablada ha sido ganada, quizá provisionalmente, por los primeros.

Parece que incluso las personas más razonables se cierran en banda ante la posibilidad de una escritura fonética, pues temen que esta haga desaparecer de las palabras actuales cualquier huella de su prestigioso pasado. Pero este temor sólo lo padecen los franceses, ya que todos sus vecinos latinos hace tiempo que han reemplazado las ph y th procedentes del griego por f y t.

Los partidarios de estas modificaciones no han conseguido hacer oír sus argumentos, ni siquiera hacer comprender que lo que proponían era que se toleraran las nuevas grafías y no que se las adoptara obligatoriamente. No han conseguido convencer de que, a la larga, la adopción de una nueva ortografía habría facilitado la comunicación entre los usuarios y la habría hecho más rica, ya que estos, liberados de la preocupación de no cometer faltas, hubieran podido emplear toda su energía creativa en expresar lo mejor posible sus mensajes. Pero hoy día, incluso los jóvenes se oponen a una reforma de la ortografía. Un pequeño sondeo llevado a cabo entre un grupo de jóvenes que habían cometido en su mayoría más de 50 faltas en el Campeonato de Ortografía de 1992 mostró que, esta ortografía que, a pesar de estos malos resultados, todos sentían fascinación irracional por esta ortografía que tanto les hacía sufrir.

Pero aunque los jóvenes son incomprensiblemente tradicionalistas en lo referente a la ortografía, que para ellos es tabú, se sienten mucho más libres en relación con la lengua cuando se trata de encontrar nuevas formas de expresión oral. Desde hace una década, la creación de nuevas palabras y la adición de nuevos significados a palabras antiguas ha sido objeto de numerosas publicaciones, ya que estos términos surgidos del mundo de los jóvenes han penetrado poco a poco en el mundo de los menos jóvenes. El mundo de los adultos ha conocido las obras más variadas, a través de diccionarios generales o también de diccionarios específicos.

## 12. Cuando las categorías gramaticales se mezclan

[<http://www.mailxmail.com/...aridades-idioma-frances/cuando-categorias-gramaticales-se-mezclan>]

Se han observado cambios de categorías gramaticales, con el paso de un adverbio a un adjetivo, cuyo ejemplo más extendido es *il est trop*. Esta expresión data de hace más de diez años, pero hoy día es cuando su significado comienza a estar algo más fijado. Mientras hace diez años esta expresión sólo indicaba que una persona producía un efecto, sin precisar si era favorable o desfavorable, una pequeña encuesta llevada a cabo en 1992 entre jóvenes y menos jóvenes mostró que ahora el sentido se inclina más bien hacia el lado favorable, es decir, si le dicen que es demasiado hay que alegrarse.

Se observa también una gran cantidad de transformaciones de adjetivo a adverbio, de verbo a nombre o de nombre a adjetivo: *il l'a eu facile*, literalmente: "lo ha conseguido fácil", *il est très prof*: literalmente "es muy profesor", un *champion de la glisse*: "un campeón del deslizamiento", *le roi de la dépouille*: "el rey del tirón". Finalmente, numerosos verbos, antes transitivos, se emplean hoy sin complemento. *Assurer*, sentido primero: "temer", fueron los primeros en sorprender a las personas de más edad, pero hoy los verbos así contruidos ya no sorprenden tanto. *Assurer*, en el sentido de "ser competente" o "estar a gusto consigo mismo", ha sido popularizado por un anuncio publicitario muy conocido en Francia, mientras que *craindre*, su contrario, no ha conseguido la misma difusión. En efecto, una reciente campaña publicitaria cuyo objetivo era animar a la gente a que redujera los gastos de la Seguridad Social (*La Sécurité, c'est bien- En abuser, ça craint*, que significaría algo así como "la Seguridad Social está bien- Abusarse de ella no mola"), no ha sido comprendida por toda la población.

Las novedades no se limitan al ámbito de los jóvenes, sino que en la actualidad se innova a cualquier edad, en especial en el mundo de la empresa, de la publicidad y de los medios de comunicación. De ahí la aparición de palabras formadas con el sufijo *-tique*, que significa "automatización, como por ejemplo *productique*: "automatización del producto", *bureautique*: "automatización de la oficina", *domotique*: "automatización doméstica", e incluso *traductive*: "automatización de la traducción". Además se habla de *positiver*: "modificar y rejuvenecer su aspecto", *briefier* al personal es "dar las instrucciones necesarias", y es mejor decir *décruter* que *licencier*, "despedir".

## 13. El inglés es un gran suministrador de palabras

[<http://www.mailxmail.com/...culiaridades-idioma-frances/ingles-es-gran-suministrador-palabras>]

En los ejemplos anteriores se habrán reconocido algunos préstamos del inglés, la lengua que, en este final de siglo, influye más sobre sus vecinas. Aunque el francés comenzó a adoptar palabras inglesas hace dos siglos, ha sido en la segunda mitad del siglo XX cuando se han multiplicado los préstamos, sobre todo en los campos tecnológico y científico y en los de la música y la droga. Entre los préstamos más recientes que podemos escuchar cotidianamente, se encuentran flipper, "estar angustiado, flipar"; speeder, "estar nervioso y tener prisa, estar espídico", flasher, "sentir una atracción súbita e irresistible, un flash", stresser, "angustiar, estresa", hacer un break: "hacer una pausa", short, "insuficiente", y quizá zapper, "cambiar de canal, hacer zapping", empleo que apareció en 1986 en Le Monde en un artículo referente a Estados Unidos, país en el que to zap sólo significa cambiar de una cadena a otra para evitar los anuncios publicitarios de la televisión.

Pero, mientras que en Francia el verbo to zap con ese sentido ha pasado rápidamente a ser de uso corriente, en un libro sobre los neologismos ingleses publicado en Londres en 1991 aparece sólo con el significado de "matar", y no figura en absoluto en otros dos diccionarios ingleses publicados en 1989 y 1991. Parece ser que, entre los anglófonos, to zap no se ha generalizado con el sentido de "cambiar de cadena" hasta hace muy poco, mientras que la palabra zapper ha pasado a ser de uso corriente en Francia desde que el mando a distancia se ha comercializado ampliamente. Quizá el verbo francés zapper sea el representante de una nueva serie de falsos anglicismos. Estos consistirían en tomar del inglés una palabra en su acepción menos utilizada, extender su empleo en Francia con ese sentido restringido y después traspasarlo al inglés, donde se convertiría también en un uso generalizado.

## 14. El francés en el mundo

[<http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/frances-mundo>]

En los cinco continentes existen poblaciones cuya lengua cotidiana es el francés, aunque en distintos grados.

En África, el francés es lengua oficial en 17 países, Benin, Burkina Faso, Burundi, Camerún, África Central, Congo, Costa de Marfil, Yibuti, Gabón, Guinea, Mali, Mauritania, Ruanda, Senegal, Chad, Togo y Zaire, pero en realidad solo lo hablan algo más del 10% de sus habitantes.

Por el contrario, en el Zagreb, donde el francés no tiene carácter oficial, lo habla de un 25 a un 30% de la población.

En la isla de Reunión, un departamento de ultramar situado en el océano Índico, junto a Madagascar y algunas islas antes dependientes de Francia, se habla el francés y el criollo.

En las Antillas, Haití, Guayana y la isla Mauricio, el francés también convive con el criollo, cuyas variedades nacieron en el siglo XVII de los contactos del francés con las lenguas africanas.

En Oceanía, la lengua francesa se mantiene en Nueva Caledonia, en las islas Wallis y Futura y en la Polinesia francesa, que son Territorios de Ultramar, así como en Vanuatu.

Finalmente, en Europa, el francés es lengua oficial regional del Valle de Aosta, y las islas del Canal, y lengua oficial en Bélgica.

Visita más cursos como este en mailxmail:

[<http://www.mailxmail.com/cursos-idiomas>]

[<http://www.mailxmail.com/cursos-frances>]



¡Tu opinión cuenta! Lee todas las opiniones de este curso y déjanos la tuya:

[<http://www.mailxmail.com/curso-peculiaridades-idioma-frances/opiniones>]

### Cursos similares

Cursos	Valoración	Alumnos	Vídeo
<b>Curso introducción al francés</b> Aprende con este curso los conceptos básicos del francés. Una buena base para adentrarte en este idioma... [25/01/06]		47.188	
<b>Francés. Gramática francesa</b> El idioma francés (le français, la langue française) es una lengua romance hablada en todo el territorio de Francia metropolitana. Si te g... [31/08/09]		6.567	
<b>Curso de francés</b> Por fin un curso de francés accesible para todos aquellos que se enfrentan por primera vez a esta lengua. En 21 e-mails repasamos gratis las nociones básicas de gramática... [23/01/02]		272.928	

## Francés para principiantes

El idioma francés se habla en todo el territorio de Francia metropolitana, junto con otras lenguas que provienen del latín. En Europa y América, en determinados países, t...  
[23/06/08]



24.857

---

## Vous pouvez parler français?

Aprender francés puede resultar mucho más fácil de lo que parece. Con este curso aprenderá expresiones, conjugaciones, gramática y cultura francesa....  
[11/01/07]



30.980